

) Department

ORDINARY PRINTED.

Public
G.O., No. 939

DATED 1-9-96

302212m

AND

[Despatch Abstract.]

Examinations in Vernacular Languages

Sanct? the grant of a munshi allowance
Rs 240 to all European & Eurasian civil
officers of the third class who are liable
to appear in any part of the Pres? on their
annual examination and also test in a second
vernacular language. The Pres? is requested to
and the Pres? of the Examiners to report
whether any modifications are required
in the rules for 1, especially in section
5, 8 & 11.

FURTHER

No.	Department.	Date.
3338/56		
no 513 of 1897		

செப்பலிடுபவர் பெயர் *A. M. S. S. S.*
செப்பலிடுவதற்காக எடுத்த
காலிபெட்ட நாள் *12-97*
12-97
செப்பலிடுவதற்கு
மு. ப. எ. தயார்
கையொப்பம் *12/12*

Recd.

Repd.

1896.

Enclosures.

Spare copies.

G.O., No. 939, 1st September 1896.

SEPTEMBER.

Examinations in Vernacular Languages.

Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for —, especially in sections 5, 8 and 11.

GOVERNMENT

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following paper :—

G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894.

ABSTRACT.—Notifying the revised rules for the examination in vernacular languages of certain European and Eurasian officers of the Civil department.

READ—also the following paper :—

Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Resolution—Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Under rule 10 of the rules appended to G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, officers of the second and third classes are permitted to pass the respective tests of their class in a second vernacular after passing their compulsory examinations; but no provision is made therein for the grant of a reward or munshi allowance to defray the cost of teachers. An officer of the third class passing the second-class test (for instance, in the same vernacular) within five years from the date of joining his department is allowed a reward of Rs. 500, and a third-class officer drawing not more than Rs. 200 per mensem is granted a munshi allowance of Rs. 240 on his passing the compulsory test within one year after appointment (*vide* rules 13 and 12).

2. The Board considers it very desirable to encourage European and Eurasian officers in the Forest Department to pass the third-class test in a second language, since it is not always possible to keep men in the districts in which the language they have passed in is spoken and at present the expense of employing a teacher acts as a direct deterrent to their attempting to pass in a second language.

3. The Board begs therefore to propose the following amendments in the rules for the approval of Government :—

(1) At the end of rule 10 add : “ A Forest officer passing the third-class test in a second vernacular (including Uriya), with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240.”

(2) At the end of rule 11 add : “ A similar concession will also be granted to Forest officers appearing for the third-class test in a second vernacular.”

(True Extract.)

(Signed) R. C. C. CARR,
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement No. 600-R.

Transferred to the Public Department.

FORT ST. GEORGE,
13th March 1896.

(Signed) A. L. HANNAY,
for *Ag. Under Secy. to Govt.*

Presidency.
 proposed in paragraph 3, it is observed that
 Chapter XII, Section IV, and Chapter L, Section IV, of the Civil
 Service Regulations have not been formally extended to any of the examinations in
 the vernacular languages of this Presidency. The distinction between *obligatory* and
optional examinations is moreover not clearly defined in the rules, which have there-
 fore been recast, as shown in the appendix to these proceedings. The Accountant-
 General and the President of the Board of Examiners will be requested to report
 whether they consider that any modifications are required, especially in sections 5, 8
 and 11.

3. The President, Board of Examiners, will consider and report whether it
 would not be convenient to publish a Calendar for all examinations under his control,
 as is done by the Commissioner for Government Examinations.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
 Chief Secretary.

To the Revenue Department.
 „ President, Board of Examiners.
 „ Accountant-General.

Exd. A. Reitt.

[Appendix.

RULES

European and Eurasian Civil Officers of Government

in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian
 officers of the Civil department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to
 whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their
 duties, but they do not apply to the examination of officers in the following departments in
 which separate regulations exist:—

- | | |
|---------------------|--|
| Rule 1 | (1) Members of the Indian Civil Service.* |
| Note to rule 5 ... | (2) Deputy Collectors.† |
| Note to rule 6 (m). | (3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡ |
| Do. | (4) Officers of the Police Department.§ |
| Do. | (5) Officers of the Educational Department.\|\| |
| Do. | (6) Medical.¶ |
| Do. do. | (7) Officers of the Civil Veterinary Department. |
| | (8) Officers of the Public Works Department.** |
| | (9) Officers of the— |
| | (i) Account Department.†† |
| | (ii) Archaeological Survey Depart-
ment. |
| | (iii) Geological Department. |
| | (iv) Madras Port Department. |
| | (v) Marine Survey Department. |
| | (vi) Paper Currency Department. |
| | (vii) Postal Department. |
| | (viii) Press or Printing Department. |
| | (ix) Telegraph Department. |
| | (x) Topographical Department. |
| | (xi) Trigonometrical Department. |

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

- | | |
|-------------|----------------|
| (1) Tamil. | (4) Canarese. |
| (2) Telugu. | (5) Malayalam. |
| (3) Uriya. | |

Section 2.—Classification of Officers.

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

(i) The first class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers
 of the Indian Civil Service.

(ii) The second class shall consist of Subordinate Judges and District Magistrates.
 Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police De-
 partment by competition in Madras are required to pass the second-class test.††

(iii) The third class shall consist of the following officers:—
 (a) *Revenue Survey*.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superin-
 tendents, Sub-Assistants, Surveyors.
 (b) *Revenue Settlement*.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commis-
 sioners.
 (c) *Agriculture*.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Assistant
 Director, Agricultural and Stock Inspectors.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.
 † G.O., No. 600, Educational, dated 2nd July 1891.
 ‡ Standing Orders.
 § Police Orders—Madras, pages 96–100. (G.Os., No. 2835, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 833, Judicial,
 dated 8th May 1896.)
 || G.Os., No. 600, Educational, dated 17th September 1886, and No. 260, Educational, dated 4th May 1888.
 ¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).
 ** Public Works Code.
 †† Vide G.O., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the
 examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.
 ‡‡ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages
 561 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1895.

Magistrates' Courts, Egmore and

DISK 10W1.

- 6 (b) ... (g) *Jails*.—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical officers), Jailors, Deputy Jailors.
- 6 (a) ... (h) *Police*.—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
- 6 (j) ... (i) *Medical*.—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
- 6 (g) ... (j) *Other Minor Departments*.—Superintendent, Government Cinchona Plantations,
- 6 (h) ... and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.
- 6 (m) ...

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

4. The **First-class** test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*
5. The following is the **second-class** test :—
- (i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—
- In Tamil .. { 1. The first three books of the Panchatantram.
2. The whole of Virada Parvam (Prose).
- „ Telugu .. { 1. Panchatantram.
2. Vemana verses contained in Telugu selections.
- „ Canarese .. { 1. Panchatantram.
2. Udyogaparva (the first three sandhis).
- „ Malayalam .. { 1. Vetala Charitram.
2. Keralapazhama.
3. Keralolpati.
- „ Uriya .. { 1. Hitopadesha.
2. Batris Singhasana.
3. Ramayana, Sundara Kanda.
- (ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.
- (iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.
- (iv) Translating in like manner a paper of English sentences.
- (v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.
- (vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

6. The following is the **third-class** test :—

- (i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.
- (ii) Dictating an order.
- (iii) Rendering into English a vernacular report read out.
- (iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

7. Officers of the second and third class in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT TO

- (i) either before entering on their duties, after appointment,
- (ii) or within one year * thereafter on pain † of loss of promotion,
- (iii) or within two years * thereafter on pain † of loss of appointment ‡.
- Do. 1 ... 8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.
- Do. 2 ... 9. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

- 10 An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty. Old rule 11 amplified as per Art. 316 (a).
11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more. Do. do. 316 (b)
12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination. Do. do. 317.
13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work. Do. do. 317.
14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (vide Articles 316 and 317, Civil Service Regulations). Do. do. 317.
15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (vide Article 1226, Civil Service Regulations). Do. do. 1226.
16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed. Do. do. 1226.
17. An Assistant Surgeon or a Medical Subordinate is entitled to travelling allowance for a journey to attend an examination for promotion to a higher grade in his own service, and, if he passes the examination, for the return journey to his own station (Article 1231, Civil Service Regulations). Do. do. 1231.

Section 6.—Munshi Allowance.

- Rule 12 as corrected. 18. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

- Rule 10. 19. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE OF HIS DISTRICT.

- Rule 16 ... * The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.
- Do. 17 ... † The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.
- Vide page 39—remarks column of G.O. No. 317, Educational, dated 9th May 1894. ‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.
- § (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Karnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.
- (ii) Districts in which two Vernaculars are recognised :—
1. Ganjam and Visagapatam—Telugu and Uriya.
 2. Bellary and Anantapur—Telugu and Canarese.
 3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
 4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
 5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.
- G.O. No. 874, Educational, dated 15th November 1895.
G.O. No. 702, Educational, dated 18th August 1896.
G.O. No. 2024, Judicial, dated 15th December 1899.
G.O. No. 164, Educational, dated 16th April 1877.

from the place of examination besides

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

21. Rule 20 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

22. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination. Arts. 1226-27.

Section 9.—Munshi Allowance.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

23. Officers of the THIRD-class passing the THIRD-class test in a SECOND vernacular will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240.

III.—REWARD EXAMINATIONS.

Section 10.—Honours Test.

Rule 13.

24. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining his department, pass the HONOURS TEST prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the district in which he is, or has been, employed.

Do. 13 Note.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours test prescribed for the Members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

Do. 13.

25. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years from the date of joining his department, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernacular of the district in which he is, or has been, employed.

Do. 13 Note.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Abkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

Do. 13.

26. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

Do. 13.

27. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Do. 14.

28. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

Rule 14.

29. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE

Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

Rule 18.

Do. 18 (a) (1).

Do. 18 (a) (3).

30. The THIRD-CLASS test is also open—

(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

Do. 14.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

(1) On payment of a fee attained the rank of Tahsildar in departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *visà voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

Do. 18 (b) (2).

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

Do. 19.

31. The SECOND OR THIRD class test shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

PART III.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

Rule 15.

32. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required by District Officers.

Submission of Applications.

Do. 20.

33. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

Do. 14.

34 (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue.

Rule 20.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

35. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Do. 15.

Time of Examinations.

36. Examinations shall be held twice a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Do. 15.

Place of Examination.

37. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Do. 20.

Do. 20.

Do. 20.

Publication of Results.

38. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

39. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 35 to the heads of departments concerned.

40. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

Note for the H.M.

With ref to the Hon^{ble} Member's note on the spare copy of f.O. N^o. 939 Pubd/1.9.94 it is submitted that the one was drafted from order of the H.Ms. vide the note with C. N^o. 976 flagged (A) in the original f.O.

In regard to paras 2 and 3 which are not "from orders" it is submitted that the Ag.

2nd Assistant took the opportunity to recast the rules contained in f.O. 244 Pubd/13.4.94 ~~and the C.S.~~ ~~and the C.S.~~ and the C.S., though thinking that the matter might well have been left alone, was unwilling that the trouble taken should be thrown away. Please see his note flagged (B).

The rules as recast were ~~they~~ checked and printed as an Appendix to the f.O.

R 370

210-94

9/25

Government { 1896 } of Madras.
PUBLIC.

Recd.

Enclosures.

Regd.

} 1896.

Spare copies.

G.O., No. 939, 1st September 1896.

SEPTEMBER.

Examinations in Vernacular Languages.

Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for —, especially in sections 5, 8 and 11.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following paper :—

G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894.

ABSTRACT.—Notifying the revised rules for the examination in vernacular languages of certain European and Eurasian officers of the Civil department.

READ—also the following paper :—

Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Resolution—Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Under rule 10 of the rules appended to G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, officers of the second and third classes are permitted to pass the respective tests of their class in a second vernacular after passing their compulsory examinations; but no provision is made therein for the grant of a reward or munshi allowance to defray the cost of teachers. An officer of the third class passing the second-class test (for instance, in the same vernacular) within five years from the date of joining his department is allowed a reward of Rs. 500, and a third-class officer drawing not more than Rs. 200 per mensem is granted a munshi allowance of Rs. 240 on his passing the compulsory test within one year after appointment (*vide* rules 13 and 12).

2. The Board considers it very desirable to encourage European and Eurasian officers in the Forest Department to pass the third-class test in a second language, since it is not always possible to keep men in the districts in which the language they have passed in is spoken and at present the expense of employing a teacher acts as a direct deterrent to their attempting to pass in a second language.

3. The Board begs therefore to propose the following amendments in the rules for the approval of Government :—

(1) At the end of rule 10 add : " A Forest officer passing the third-class test in a second vernacular (including Uriya), with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240."

(2) At the end of rule 11 add : " A similar concession will also be granted to Forest officers appearing for the third-class test in a second vernacular."

(True Extract.)

(Signed) R. C. C. CARR,
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement No. 600-R.

Transferred to the Public Department.

FORT ST. GEORGE,
13th March 1896.

(Signed) A. L. HANNAY,
for Ag. Under Secy. to Govt.

ORDER—No. 939, Public, dated 1st September 1896.

The recommendations of the Board of Revenue in paragraph 2 of its proceedings are accepted, but the concessions will be extended to all officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency.

2. As regards the addition to rule 11 proposed in paragraph 3, it is observed that the provisions in Chapter XII, Section IV, and Chapter L, Section IV, of the Civil Service Regulations have not been formally extended to any of the examinations in the vernacular languages of this Presidency. The distinction between *obligatory* and *optional* examinations is moreover not clearly defined in the rules, which have therefore been recast, as shown in the appendix to these proceedings. The Accountant-General and the President of the Board of Examiners will be requested to report whether they consider that any modifications are required, especially in sections 5, 8 and 11.

3. The President, Board of Examiners, will consider and report whether it would not be convenient to publish a Calendar for all examinations under his control, as is done by the Commissioner for Government Examinations.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Revenue Department.
" President, Board of Examiners.
" Accountant-General.

End A. Raiff.

[Appendix.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF

European and Eurasian Civil Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

Reference to Old
Rules—vide G.O.,
No. 241, Public,
dated 13th April
1894, as amended
up to date.

Rule 1 as corrected.

1. The following rules are prescribed for the examination of **European and Eurasian** officers of the *Civil* department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of officers in the following departments in which separate regulations exist:—

Rule 1 ...

Note to rule 5 ...

Note to rule 6 (m).

Do.

Do.

Do. do.

Rule 6 (m) ...

(1) Members of the Indian Civil Service.*

(2) Deputy Collectors.†

(3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡

(4) Officers of the Police Department.§

(5) Officers of the Educational Department.||

(6) Medical.¶

(7) Officers of the Civil Veterinary Department.

(8) Officers of the Public Works Department.**

(9) Officers of the—

(i) Account Department. ††

(ii) Archaeological Survey Department.

(iii) Geological Department.

(iv) Madras Port Department.

(v) Marine Survey Department.

(vi) Paper Currency Department.

(vii) Postal Department.

(viii) Press or Printing Department.

(ix) Telegraph Department.

(x) Topographical Department

(xi) Trigonometrical Department.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

(1) Tamil.

(2) Telugu.

(3) Uriya.

(4) Canarese.

(5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

Rule 2 ...

Do. 3 ...

Do. 5 ...

Note to rule 6 (a) as corrected.

Rule 6 ...

Do. 6 (d) ...

Do. 6 (e) ...

Do. 6 (f) ...

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

(i) The **first** class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.

(ii) The **second** class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs.

Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test.††

(iii) The **third** class shall consist of the following officers:—

(a) *Revenue Survey*.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.

(b) *Revenue Settlement*.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

(c) *Agriculture*.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

† G.O., No. 500, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.

§ Police Orders—Madras, pages 96–100. (G.O., No. 2635, Judicial, dated 20th October 1896, and No. 833, Judicial, dated 25th May 1896.)

|| G.O., No. 600, Educational, dated 17th September 1896, and No. 260, Educational, dated 4th May 1898.

¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.

†† Vide G.O., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 661 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1896.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 6 (i) ...

Do. 6 (c) ...

Do. 6 (k) and (j) ...

Do. 6 (b) ...

Do. 6 (a) ...

Do. 6 (j) ...

Do. 6 (p) ...

Do. 6 (A) ...

Do. 6 (m) ...

APPENDIX TO G.O., No. 939, PUBLIC, 1ST SEPTEMBER 1896.

- (d) *Forest*.—Conservators, Deputy Conservators, Assistant Conservators, Extra Assistant Conservators, Rangers.
- (e) *Registration*.—Registrars, Sub-Registrars.
- (f) *Courts of Law*.—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
- (g) *Jails*.—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical officers), Jailors, Deputy Jailors.
- (h) *Police*.—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
- (i) *Medical*.—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
- (j) *Other Minor Departments*.—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

4. The **First-class** test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*

5. The following is the **second-class** test :—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

- In Tamil .. { 1. The first three books of the Panchatantram.
2. The whole of Virada Parvam (Prose).
- „ Telugu .. { 1. Panchatantram.
2. Vemana verses contained in Telugu selections.
- „ Canarese .. { 1. Panchatantram.
2. Udyogapurva (the first three sandhis).
- „ Malayalam .. { 1. Vetala Charitram.
2. Keralapazhama.
3. Keralolpati.
- „ Uriya .. { 1. Hitopadesha.
2. Batris Singhasana.
3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

6. The following is the **third-class** test :—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

APPENDIX TO G.O., No. 939, PUBLIC, 1ST SEPTEMBER 1896.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 9 ...

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the **second and third classes** shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed :—

- (i) either *before* entering on their duties, after appointment,
(ii) or *within one year* * thereafter on pain † of loss of promotion,
(iii) or *within two years* * thereafter on pain † of loss of appointment ‡.

8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

9. It shall not be *incumbent* on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* Articles 316 and 317, Civil Service Regulations).

15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* Article 1226, Civil Service Regulations).

16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed.

17. An Assistant Surgeon or a Medical Subordinate is entitled to travelling allowance for a journey to attend an examination for promotion to a higher grade in his own service, and, if he passes the examination, for the return journey to his own station (Article 1231, Civil Service Regulations).

Section 6.—Munshi Allowance.

18. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

19. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in any vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE OF HIS DISTRICT.

* The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

† The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madurai, Tinnevely.

(ii) Districts in which two Vernaculars are recognised :—

1. Ganjam and Vizagapatnam—Telugu and Uriya.
2. Bellary and Anantapur—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nizampur—Tamil and Malayalam.

Rule 10.

Rule 11.

Do. 17.

Vide page 39—remarks column of G.O., No. 317, Educational, dated 9th May 1894.
G.O., No. 374, Educational, dated 15th November 1895.
G.O., No. 702, Educational, dated 19th August 1895.
G.O., No. 2024, Judicial, dated 15th December 1890.
G.O., No. 104, Educational, dated 16th April 1897.

Reference to the Civil Service Regulations.

Old rule 11 amplified as per Art. 316 (a).

Do. do. 316 (b).

Do. do. 317.

Do. do. 317.

Do. do. 317.

Do. do. 1226.

Do. do. 1226.

Do. do. 1231.

Art. 460 (a).

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 18th April 1894, as amended up to date—cont.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Reference to the Civil Service Regulations—cont.

Art. 314 (a).

20. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

21. Rule 20 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

22. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Arts. 1226-27.

Section 9.—Munshi Allowance.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

23. Officers of the THIRD-class passing the THIRD-class test in a SECOND vernacular will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240.

III.—REWARD EXAMINATIONS.

Section 10.—Honours Test.

Rule 13.

24. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining his department, pass the HONOURS TEST prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the district in which he is, or has been, employed.

Do. 13 Note.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours test prescribed for the Members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

Do. 13.

25. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years from the date of joining his department, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernacular of the district in which he is, or has been, employed.

Do. 13 Note.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Abkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the second-class test and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

Do. 13.

26. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

Do. 13.

27. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Do. 14.

28. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

Rule 14.

29. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE

Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

Rule 13.

30. The THIRD-CLASS test is also open—

Do. 13 (a) (1).

(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;

Do. 13 (a) (2).

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

Do. 13.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 18th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 18 (b).
Do. 18 (b) (1).

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *viva voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

Do. 18 (b) (2).

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

Do. 19.

31. The SECOND OR THIRD class test shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

PART III.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

Rule 15.

32. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

Do. 20.

33. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

Do. 14.

34 (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

Rule 20.

35. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

Do. 15.

36. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

Do. 15.

37. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

Do. 20.

38. The names of all successful candidates will be published in the *Fort St. George Gazette*.

Do. 20.

39. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 35 to the heads of departments concerned.

Do. 20.

40. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

14

Public DEPARTMENT

C. No. 976

FOR ORDERS.

As to whether the Board's recommendations may be approved.

The return to Govt for the extra Expenditure wd. be the increased usefulness of the officer. It is subd. that if the suggestion is approved the Concession should be extended to all officers of the third class (para 6 of Appendix to G.O. ²⁴⁴ 12.4.96) who are liable to serve in any part of the Presy.

27/3/98
28/4/98

3513
25.3.96

Then the Board's recommendation may be approved proad best Officers. As to making the value

Munshi Allowance to Eurasian Forest Officers joining the 3d Class test in a 2nd class

usual, it is not ~~absolutely~~ clearly necessary. I w^d like wait for reports from depts. that consider the extended rule desirable. Some depts are so large that there is never any difficulty in getting men who know the language for any district in wh. they may be required.

S.L. 26/6

FOR ORDERS.

~~H. E. THE GOVERNOR.~~

~~THE HON'BLE MR. H. W. BLISS, C.I.E.~~

~~THE HON'BLE MR. J. GROSE, C.I.E.~~

Note for the Chief Secretary -

In attempting to engraft the additions proposed by the Board of Revenue on the rules in G.O. No. 244 dated 13th March 1894 it was found that the amendment would not apply as the provisions of the C.S.R. could not be applied to this Presidency without some modification e.g. the grant of joining time admissible under art. 314 for optional examinations might be necessary for difficult examinations in foreign languages like Arabic, Persian &c., but would be a more liberal concession than in the case of obligatory examinations in this Presidency.

2. The rules were also much confused owing to the mixing up of those applicable to different depts. and different classes of individuals e.g. Europeans & Eurasians with Tahsildars, outsiders and others irrespective of nationality.

3. There have moreover been so many additions as shown by the slips and many doubtful points left unsettled, that a complete revision was thought advisable, chiefly in view of the application of the rules in the C.S.R. The beautiful & Pandit Prady Kumari are therefore asked to verify.

647
The rules are to be revised & the slips are to be prepared.

C27/3

C A.

NOTE FOR THE UNDER SECRETARY.

I cannot imagine why the H 2 A
cannot leave things alone. I have
no doubt that he has devoted
considerable trouble to this, but
but why, then, to have been
more work than one can get
through doing a thing. I
think both on one.

I had started trying to check
his record books but I find
that to do it I should have
to give a very great part of
a day to it. I cannot
take things on trust as I
know how the H 2 A "impose"
things and how careful one
has to be about pursuing
what he ends up.

As you cannot take it yourself
have it carefully examined
by some competent man.

There was no need to take care
in for a thing of this sort
but now. It would have
been well enough but now
that it has gone so far
it seems a pity to throw
it aside.

My own part the only thing
we have seen drafted
in accordance with the
order I cannot conceive.
In the addition, it is to
be made but it can be made
in the time, I think it was
very enough to say so.
The H 2 A seems to be

40

37796

Opt.

17th
 18th
 19th
 20th
 21st
 22nd
 23rd
 24th
 25th
 26th
 27th
 28th
 29th
 30th
 31st

Papers completed
10.7.56

The draft set of rules have been examined and corrections proposed where considered necessary. The paper is, it is regretted, somewhat untidy but clear as far as Mr. Madhavan's recasting required be recast itself. Clear proof will be carefully examined before the next issues.

C.S.
5/11/96

NOTE FOR THE *Chief Secretary*

NOTE FOR THE DIRECTOR

The ^{clean} proof, ^{which} has been
once more checked
and is submitted for
approval.

27.8.86

1946
I have passed the
20
204813

22
22/8/96

Fr. A.

This may interest you?

429
30810

PART I.
RULES FOR THE EXAMINATION OF
European and Eurasian Civil Officers of Government
in the Vernacular Languages of Southern India.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated
13th April 1894, as amended up to date.

Section I.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Civil department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of officers in the following departments, in which separate regulations exist:—

Old Rule 1 with slip	..	..	..	..	..
Old Rule 1	..	..	..	..	..
Note to Rule 5	..	..	..	..	..
Note to Rule 6 (m)	..	..	..	..	..
	..	..	..	..	..
Note to Rule 6 (m)	..	..	..	..	..
	..	..	..	..	..
Note to Rule 6 (m)	..	..	..	..	..
Do. do.	..	..	..	..	..
Old Rule 6 (m)	..	..	..	..	..

- (1) Members of the Indian Civil Service.*
- (2) Deputy Collectors.†
- (3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡
- (4) Officers of the Police Department.§
- (5) Officers of the Educational Department.||
- (6) Medical.¶
- (7) Officers of the Civil Veterinary Department.
- (8) Officers of the Public Works Department.**
- (9) Officers of the—
 - (i) Account Department. ††
 - (ii) Paper Currency Department.
 - (iii) Archaeological Survey Department.
 - (iv) Geological Department.
 - (v) Trigonometrical Department.
 - (vi) Topographical Department.
 - (vii) Marine Survey Department.
 - (viii) Postal Department.
 - (ix) Telegraph Department.
 - (x) Press or Printing Department.
 - (xi) Madras Port Department.

Pass
change letter
with authority
CS

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

- | | |
|-------------|----------------|
| (1) Tamil. | (4) Canarese. |
| (2) Telugu. | (5) Malayalam. |
| (3) Uriya. | |

Section 2.—Classification of Officers.

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

Old Rule 2	..	..	..	..	..
Do. 3	..	..	..	..	..
Do. 5	..	..	..	..	..
Note to Rule 6 (a) latest correction	..	..	..	..	..
Old Rule 6	..	..	..	..	..
Do. 6 (d)	..	..	..	..	..
Do. 6 (e)	..	..	..	..	..

- (i) The first class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.
- (ii) The second class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs. Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test.††
- (iii) The third class shall consist of the following officers:—
 - (a) Revenue Survey.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.
 - (b) Revenue Settlement.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.
† G.O., No. 40, Educational, dated 2nd July 1891.
‡ Standing Orders.
§ Police Order—Madras, pages 98-99. (G.Os., No. 2335, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 823, Judicial, dated 8th May 1896.)
|| G.O., No. 40, Educational, dated 17th September 1886, and No. 260, Educational, dated 4th May 1888.
¶ Medical officers in charge of Civil Stations—(G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892.)
** Public Works Code.
†† Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published in pages 661 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1895.

Old Rule 6 (f)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (g)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (e)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (h) and (i)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (j)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (k)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (l)	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Do. 6 (m)	..	..	..	..	..	..	..	..	..

- (e) *Agriculture*.—Jy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.
- (d) *Forest*.—Deputy Conservators, Assistant Conservators, Extra-Assistant Conservators, Rangers.
- (e) *Registration*.—Deputy Registrars, Sub-Registrars.
- (f) *Courts of Law*.—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
- (g) *Jails*.—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medicoficers), Jailors, Deputy Jailors.
- (h) *Police*.—Deputy Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
- (i) *Medical*.—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Police.
- (j) *Other Minor Departments*.—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and all other persons holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.

COMPULSORY EXAMINATIONS.

Section 3.—*Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.*

4. The First-class test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*

5. The following is the second-class test :—

(i) Reading aloud fluently and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

- | | |
|-------------|--|
| In Tamil | 1. Three books of the Panchatantram.
2. Whole of Virata Parvam (Prose). |
| „ Telugu | 1. Panchatantram.
2. Sanskrit verses contained in Telugu selections. |
| „ Canarese | 1. Panchatantram.
2. Upanishads (the first three sandhis). |
| „ Malayalam | 1. V. Charitram.
2. Kappazham.
3. Kappati. |
| „ Uriya | 1. H. Desha.
2. Singhāsana.
3. Ravana, Sundara Kanda. |

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in the mother tongue of English sentences.

(v) Reading aloud fluently translating correctly and readily two or three manuscript written in a plain, running style in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

6. The following is the third-class test :—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duties in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate possesses ability to comprehend readily all that is said to him, and to make himself fairly intelligible, he should not be required of him.

* Part II to the Indian Civil Service Manual.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 18th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 9

Do. 1

Do. 9

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the second and third classes shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT which they may be appointed—

- (i) either before entering on their duties, after appointment,
- (ii) or within one year * thereafter on pain of loss of promotion
- (iii) or within two years * thereafter on pain of loss of appointment †.

8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

9. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (vide Articles 316 and 317, Civil Service Regulations).

15. An officer is entitled to travelling allowance to and from, consequent on attendance at a departmental examination (vide Article 1226, Civil Service Regulations).

16. If a candidate appears to have neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed.

17. An Assistant Surgeon or a Medical Officer is entitled to travelling allowance for a journey to attend an examination for a higher grade in his own service, and, if he passes the examination, for the return journey (Article 1231, Civil Service Regulations).

Section 6.—Munshi Allowance.

18. A munshi allowance of Rs. 240 of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

the cost of teachers will be given to all officers Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test.

Reference to the Civil Service Regulations. Old rule 11 amplified as per G.O., Article 316 (a)

Do. do do. 316 (b)

Do. do do. 317

Do. do do. 317.

Do. do do. 317.

Do. do do. 1226.

Do. do do. 1226.

Do. do do. 1231

Rule 12 as corrected by slips.

Rule 16

Do. 17

Vide page 39—remarks column of G.O., No. 317, Educational, dated 9th May 1894. No. 874, " 15th November 1895. " 702, " 19th August " 2024, Judicial, dated 15th December 1890. " 164, Educational, dated 18th April 1877.

* The period allowed shall be held to extend to include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

† The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the consideration of the Government.

‡ This entails forfeiture of past service under rule 460 (a) of the Civil Service Regulations. (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Gari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Karnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.

- (ii) Districts in which two Vernaculars are recognised:—1. Ganjam and Pungaputur—Telugu and Odia. 2. Bellary and Anantapur—Telugu and Kannada. 3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madurai—Tamil and Telugu. 4. Coimbatore—Tamil and Canarese. 5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.

Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

II.—OPTIONAL AMINATIONS.

Section 7.—*Years to be adopted.*

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Old Rule 10

19. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in a vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE OF HIS DISTRICT.

Section 8.—*Leave and Travelling Allowances.*

Reference to the Civil Service Regulations—cont.

20. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) and from the place of examination besides leave for the day or days of examination (as per 314 of the Civil Service Regulations).

Addendum to Rule 11 proposed by the Board of Revenue ..

21. Rule 20 applies to all officers of third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

22. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any examination. Articles 1226-27, Civil Service Regulations.

Section 9.—*Allowance.*

Addendum to Rule 10 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

23. Officers of the THIRD-class passing THIRD-class test in a SECOND vernacular will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to an allowance of Rs. 240.

III.—REWARD AMINATIONS.

Section 1.—*Honours Test.*

Old Rule 13

24. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining the Indian Civil Service in the district in which he is, or has been, employed.

Do.

Note

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours Test prescribed for the Members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

Do.

25. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years from the date of joining his department, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernacular of the district in which he is, or has been employed.

Do.

Note

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors of Salt and Abkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may appear for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

Do.

26. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency test and does not pass the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which is optional for him in the University examinations.

G.O. L.A.P. Alameda, page 281

Note.—Medical officers posted to civil charges are also entitled to a reward of Rs. 200 for passing a Compulsory test in the language of the district within one year of appointment and to a reward of Rs. 500 for passing an examination according to the Military Higher Standard.

Old Rule 13

27. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—*Leave, and Travelling Allowances.*

Old Rule 14

28. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

Do. 16

This period will extend to, and include, the last day of examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

29. Examination leave under this section shall be granted by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations. Old Rule 14 and Articles 1226 to 1230, Civil Service Regulations.

Left hand margin

-28-
No. 939, Public, August 1896.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following paper:—

G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894.

ABSTRACT.—Notifying the revised rules for examination in vernacular languages of certain European and Eurasian officers of the department.

READ—also the following paper:—

Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Resolution—Forest No. 331, Mis., dated March 1896.

Under rule 10 of the rules appended to G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, officers of the second and third class are permitted to pass the respective tests of their class in a second vernacular language, but no provision is made therein for that of a reward or munshi allowance to defray the cost of teachers. An officer of the third class passing the second-class test (for instance, in the same vernacular) will be allowed a reward of Rs. 50. A third-class officer drawing not more than Rs. 200 per mensem is granted a reward of Rs. 240 on his passing the compulsory test within one year after appointment (*vide* rules 13 and 12).

2. The Board considers it very desirable to encourage European and Eurasian officers in the Forest Department to pass the third-class test in a second language, since it is not always possible to keep in the districts in which the language they have passed in is spoken and at present the expense of employing a teacher acts as a direct deterrent to their attempting to do so in a second language.

3. The Board begs therefore to propose the following amendments in the rules for the approval of Government:—

(1) At the end of rule 10 add: "Forest officer passing the third-class test in a second vernacular (including Uriya) without the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240."

(2) At the end of rule 11 add: "A similar concession will also be granted to Forest officers appearing for the third-class test in a second vernacular."

(True copy)

(Signed) R. C. C. CARR,
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement. C.O.-R.
Transferred to the Revenue Department.

FORT ST. GEORGE,
13th March 1896.

(Signed) A. L. HANNAY,
for Ag. Under Secy. to Govt.

24
ORDER—No. 939, Public, dated 1896.

The recommendations of the Board are accepted, but the concessions will be extended to all officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency.

2. As regards the addition to rule the provisions in Chapter XII, Section Service Regulations have not been for the vernacular languages of this Presidency. optional examinations is not moreover fore been recast, as shown in the appended General and the President of the Board whether they consider that any modification and 11.

3. The President, Board of Examiners will be requested to consider and report whether it would not be convenient to a Calendar for all examinations under his control, as is done by the Commission for Government Examinations.

(Truncated.)

To the Revenue Department. 7
" President, Board of Examiners. 3
" Accountant-General. 4
23/8/96

Chief Secretary.

28
23/8/96

{Appendix

27

V
of other office

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated
13th April 1894, as amended up to date—cont.

Old Rule 18	.. .. .	30. The THIRD-CLASS their nationality:
Do. 18 (a) (1)	.. .. .	" 18. The third class (a) (1) On payme Department below the rai
do 18 (a) (2)	.. .. .	(2) On paymer Traffic Department (in Ta
Do. 18 (b)	.. .. .	(b) irrespective of t
Do. 18 (1)	.. .. .	(1) On paymer attained the rank of Tahsil departments, and who m otherwise qualified by hav vivâ voce examination of tl
Old Rule 10 do 18 (1) (2)	.. .. .	(2) On paymer are desirous of entering the
Rule 19	.. .. .	31. The SECOND OR T On payment of a fee who obtain the sanction of third classes of officers.

Ver.

Old Rule 15	.. .. .	32. All the above exan furnish such papers as may
Old Rule 20	.. .. .	33. All applications f Railway Companies shall be to the Board of Examiners
Do. 14	.. .. .	34. (i) The sanction examination for a reward.
Addendum to Rule 10 proposed by the Board of Revenue	.. .. .	(ii) The previous s appearance of an officer for
Old Rule 20	.. .. .	35. Applications from Board of Examiners.
Old Rule 15	.. .. .	36. Examinations shall being fixed by the President
Old Rule 15	.. .. .	37. Ordinarily all office
Old Rule 20	.. .. .	38. The names of all st
Do. ..	.. .. .	39. The Secretary to th candidates under rule 35 to
Do. ..	.. .. .	40. The President sha which an officer shall have p